



Česko-saské přístavy s.r.o. (ČSP)

PŘEKLADNÍ PODMÍNKY
SKLADOVACÍ PODMÍNKY

2004

O b s a h

Část 1 - Základní ustanovení

- § 1. Právní vztahy
- § 2. Překladní smlouva
- § 3. Počátek a konec překladní smlouvy
- § 4. Knihovací dopis
- § 5. Příkaz k překladu (Podání)
- § 6. Sjednaný začátek vykládky nebo nakládky

Část 2 – Příklad zboží

- § 7. Převezetí zboží od objednatele překladu nebo od předchozího dopravce
- § 8. Předání zboží objednateli překladu nebo následujícímu dopravci
- § 9. Odpovědnost přístavu za úbytek na váze
- § 10. Překladní manipulace
- § 11. Účtování překladného, platební podmínky

Část 3 - Nakládací a vykládací doby plavidla v přístavu; zdržné

- § 12. Nakládací a vykládací doby plavidla v přístavu
- § 13. Zdržné za překročení nakládací nebo vykládací doby plavidla a ostatní náhrady za porušení smluvních povinností mezi objednatelem překladu, rejdařem, a přístavem
- § 14. Rozdělení odpovědnosti a rizika za vznik zdržného při překročení nakládací nebo vykládací doby plavidla a za ostatní náhrady za porušení smluvních povinností mezi objednatelem překladu, rejdařem, a přístavem, při překladu zboží v přístavu

Část 4 - Ustanovení společná a závěrečná

- § 15. Odpovědnost za zboží
- § 16. Nárok na náhradu škody při překladu zboží a jeho uplatnění
- § 17. Právo zástavní
- § 18. Soudní příslušnost
- § 19. Ustanovení o platnosti
- Příloha 1 - Nakládací a vykládací doby plavidel
- Příloha 2 – Zdržné plavidel
- Příloha 3 – Vzor Příkazu k překladu/uskladnění („Podání“)

PŘEKLADNÍ PODMÍNKY ČSP (vydání 2004)

Část 1 - Základní ustanovení

§ 1. Právní vztahy

1. Tyto Překladní podmínky ČSP (dále jen "Překladní podmínky") stanoví v souladu s ustanovením § 273, odst. 1, zákona 513/91 Sb. (dále jen ObchZ) základní podmínky vztahů mezi provozovatelem překladu (dále jen "přístav"), objednatelem překladu (plátcem překladného), a jednotlivými dopravci při nakládce, vykládce, kompletaci, nebo odlehčování zásilek (dále jen "překlad") v přístavech (překladištích), v nichž je provozovatelem překladu ČSP (dále jen "přístav ČSP").

2. Tyto Překladní podmínky jsou nedílnou součástí překladní/skladovací smlouvy mezi přístavem ČSP a objednavatelem překladu.

3. Překladní/skladovací smlouvou je každý řádně vyplněný a spolupodepsaný formulář „Příkaz k překladu/uskladnění zásilky“.

§ 2. Překladní smlouva

1. Objednatel překladu, kterým je obvykle zasílatel, rejdař, nebo majitel zboží, uzavře s přístavem překladní smlouvu. Překladní smlouva musí obsahovat:

- název a sídlo provozovatele překladu a označení přístavu, ve kterém má být požadovaný překlad proveden;
- název a sídlo objednatele překladu a jméno fyzické osoby, která překlad objednává;
- označení zboží, které má být překládáno, jeho množství (případně popis resp. označení zboží včetně šestimístního kódu podle Celního sazebníku ČR, a údaj o nebezpečnosti zboží podle ADR,ADNR);
- požadovaný překladní úkon (úkony);
- ostatní identifikační údaje, které se vztahují ke zboží (např. čísla vagonů nebo aut, jména plavidel, a pod.);
- požadovaný resp. sjednaný termín (období) překladu ;
- datum uzavření překladní smlouvy.

2. Překladní smlouva pro překlad v přístavu ČSP (Příkaz k překladu/uskladnění) obsahuje doložku, kterou objednatel překladu potvrzuje svým podpisem souhlas s platností těchto Překladních a skladovacích podmínek.

§ 3. Počátek a konec překladní smlouvy

1. Nestanoví-li některé z předchozích vzájemných ujednání (např. knihovací dopis, smlouva o uzavření budoucí smlouvy o překladu zboží v přístavu ČSP, objednávka) jinak, je počátkem platnosti překladní smlouvy mezi přístavem a objednatelem překladu její podepsání oběma smluvními stranami.

2. Není-li překladní smlouva oběma smluvními stranami podepsána a přístav přesto zahájí překlad (nakládku nebo vykládku železničního vozu, auta, kontejneru, plavidla), je toto zahájení překladu počátkem platnosti smlouvy. Převezetí naloženého železničního vozu od drážního dopravce, je-li zboží přepraveno do přístavu po železnici, neplatí jako počátek překladní smlouvy.

3. Překladní smlouva končí okamžikem:

- předání naloženého železničního vozu (vozů) drážnímu dopravci, je-li zboží přepraveno z přístavu železnici;
- převezetí nákladu řidičem, je-li zboží přepraveno z přístavu po silnici;
- převezetí nákladu vůdcem plavidla, je-li zboží přepraveno z přístavu po vodě;
- převezetím zboží na sklad. Při vyskladnění bude vystavena nová Překladní/skladovací smlouva.

4. Překlad se uskutečňuje za smluvní ceny. Objednatel překladu uhradí smluvní platbu za překlad nejpozději do dvou týdnů ode dne vystavení daňového dokladu, nestanoví-li překladní smlouva jinak.

§ 4. Knihovací dopis

1. Objednatel překladu předloží přístavu v dostatečném předstihu dvojmo vyplněný vlastní tiskopis "Knihovací dopis", nebo zpracuje Knihovací dopis volně, jako dopis nebo fax; vždy však musí dbát na informační úplnost. V Knihovacím dopise objednatel překladu specifikuje zejména druh zboží, jeho množství, zvláštní vlastnosti (nebezpečnost, křehkost, váhu kusu nad 500 kg, a pod.), požadovaný termín či období, druh a rozsah požadované překladní nebo skladovací služby (včetně např. požadovaného/možného denního překladního výkonu), a ostatní požadavky (např. uložit pod střechem, plachtovat, počítat, zvážit, označit, třídít, přebalit a pod.). Přístav Knihovací dopis potvrdí, případně sjedná s objednatelům překladu změny (např. v termínech a pod.) podle svých provozních a kapacitních možností. Jeden přístavem potvrzený výtisk Knihovacího dopisu je pro objednatelům překladu dokladem o smluvním zajištění (knihování) požadované služby (má charakter "smlouvy o uzavření budoucí smlouvy" podle §§ 289 až 292 ObchZ).

2. Přístav není povinen Knihovací dopis od objednatelům překladu přijmout. Svě rozhodnutí nepřijmout Knihovací dopis a odmítnout překlad není povinen zdůvodnit.

3. Je-li sjednaný překlad odvolán v době mezi pátým a prvním dnem před sjednaným (potvrzeným) dnem nakládky nebo vykládky, má objednatel překladu nebo dopravce právo vyúčtovat partnerovi, který sjednaný překlad odvolal, 50% sjednaného překladného.

4. Je-li sjednaný překlad odvolán v den zahájení nakládky nebo vykládky, má objednatel překladu nebo dopravce právo vyúčtovat partnerovi, který sjednaný překlad odvolal, 100% sjednaného překladného.

§ 5. Příkaz k překladu/uskladnění (Podání)

1. Nejpozději při přístavení plavidla, železničního vozu, nebo auta k vykládce nebo nakládce musí přístav obdržet trojmo Příkaz k překladu/uskladnění (dále jen "Podání"). Objednatel překladu dostane zpět jeden výtisk, potvrzený přístavem. **Podpisem tohoto dokladu oběma smluvními stranami je uzavřena překladní smlouva.**

2. V Podání objednatel překladu specifikuje:

- druh zboží (včetně jeho případného označení podle ADR, ADNR);
- jeho množství (váhu, počet kusů, druh obalu, značky a čísla) resp. způsob stanovení množství (viz §§ 7 a 8);
- číslo/jméno lodi, vagonu nebo auta, kterým zboží do přístavu došlo nebo kterým má odejít;
- odkud zboží došlo nebo kam má odejít;
- druh a rozsah požadované překladní služby (např. požadovaný, nebo minimální, nebo maximální denní překladní výkon, požadovaný druh vagonů, a pod.);
- ostatní požadavky (uložit ve skladu, plachtovat, vážit, počítat, třídít, přebalit a pod.);
- předchozí cenové ujednání za provedení služby

3. Bez předchozího potvrzení Knihovacího dopisu (nebo je-li např. zřetelný nesoulad mezi údaji potvrzeného Knihovacího dopisu a předkládaného Podání) není přístav povinen Podání převzít a není tedy ani povinen požadovaný překlad (nakládku, vykládku) provést. Svě rozhodnutí nepřijmout Podání a neprovést požadovaný překlad není za těchto okolností přístav povinen zdůvodnit.

§ 6. Sjednaný začátek vykládky nebo nakládky

1. Příklad zboží z a do železničních vozů, aut, nebo plavidel přístav plánuje a očekává zejména podle údajů potvrzených Knihovacích dopisů. Pokud jsou údaje v souladu, překlad (vykládku, nakládku) lze zahájit ihned po potvrzení (převzetí) Podání.

2. Sjednaný začátek vykládky nebo nakládky plavidla je rozhodující pro stanovení začátku vykládací a nakládací doby a k případnému uplatnění přírážky za překlad po oficiální pracovní době v noční směně, v neděli nebo ve svátek.

Vykládka anebo nakládka dopravních prostředků po oficiální pracovní době, příp. jiné manipulace se zbožím v noční směně, v neděli nebo ve svátek je vykládkou, nebo nakládkou popř. jinou manipulací se zbožím mimořádnou, musí být objednatelům překladu výslovně vyžádána, a přístav je oprávněn účtovat za překlad po oficiální pracovní době v noční směně a za překlad v neděli nebo ve svátek přírážky k překladnému. Přírážku za překlad v noční směně může přístav stanovit až do výše 100% sjednaného překladného. Přírážku za překlad v neděli a ve svátek včetně přírážky za překlad v noční směně v neděli a ve svátek může přístav stanovit až do výše 150% sjednaného překladného. Použití těchto přírážek a jejich výše musí být potvrzeno v Podání.

3. Začátek vykládky nebo naložení plavidel lze sjednat v dostatečném předstihu minimálně 3 kalendářních dnů před požadovaným dnem zahájení vykládky resp. naložení. Začátek vykládky plavidla (skupiny plavidel) pro překlad voda - železnice musí být sjednán nejpozději 72 hodin před požadovaným dnem zahájení vykládky.

4 Vzniknou-li z viny objednatele překladu z titulu nedodržení sjednaného začátku překladu vyšší náklady za pobyt vagonů, je přístav oprávněn požadovat na něm jejich úhradu podle údajů drážního dopravce. Vyúčtování těchto vyšších nákladů za pobyt vagonů uplatní přístav vůči objednateli překladu do 1 měsíce po ukončení sjednaného překladu, a správnost a oprávněnost účtované částky je povinen prokázat.

5. Jestliže vyšší náklady za pobyt vagonů vznikly ze stejného důvodu z viny rejdáře, je objednatel překladu oprávněn požadovat na něm jejich úhradu. Vyúčtování těchto vyšších nákladů za pobyt vagonů uplatní objednatel překladu vůči rejdáři do 1 měsíce po ukončení sjednaného překladu, a správnost a oprávněnost účtované částky je povinen prokázat.

Část 2 - Překlad zboží

§ 7. Převezetí zboží od objednatele překladu nebo od předchozího dopravce

1. Přístav přijímá zboží buď od objednatele překladu (jeho zástupce) nebo od předchozího dopravce.
2. Přístav přijímá zboží:
 - a. podle váhy, udané odesilatelem buď v Podání, nebo v přepravní listině předchozího dopravce;
 - b. podle váhy, stanovené nezávislou pověřenou organizací (např. Inspekta) z údajů měření ponoru lodí před vykládkou a po vykládce;
 - c. podle váhy, stanovené vážením na úředně přezkoušené váze kolejové nebo silniční, kterou obsluhuje úředně přezkoušený a oprávněný pracovník přístavu (vážný);
 - d. podle počtu kusů (druh zboží nebo obalu, značky, čísla a pod.).
3. Pokud objednatel překladu nepožadoval v Podání "vážit při převzetí", neodpovídá přístav za váhové rozdíly, vzniklé při předání zboží objednateli překladu nebo následujícímu dopravci.
4. Objednatel překladu v Podání určí, od koho přístav zboží převezme, a jak bude stanoveno jeho množství.

§ 8. Předání zboží objednateli překladu nebo následujícímu dopravci

1. Přístav předává zboží buď objednateli překladu (jeho zástupci) nebo následujícímu dopravci.
2. Přístav předává zboží:
 - a. podle váhy, zjištěné při převzetí zboží (váha byla udána v Podání, nebo v přepravní listině předchozího dopravce, nebo měřením ponoru, nebo vážením na úředně přezkoušené váze);
 - b. podle váhy, stanovené nezávislou pověřenou organizací (např. Inspekta) z měření ponoru lodí před naložením a po naložení;
 - c. podle váhy, stanovené vážením na úředně přezkoušené váze kolejové, silniční, nebo pasové, kterou obsluhuje úředně přezkoušený a oprávněný pracovník přístavu (vážný);
 - d. podle počtu kusů (druh zboží nebo obalu, značky, čísla a pod.).
3. Pokud objednatel překladu nepožadoval v Podání "vážit při předání", neodpovídá přístav za váhové rozdíly.
4. Objednatel překladu v Podání určí, komu přístav zboží předá, a jak bude stanoveno jeho množství a hmotnost.

§ 9. Odpovědnost přístavu za úbytek na váze

1. Při importní přepravě volně loženého zboží po vodě platí:
 - Přístav neodpovídá za váhové rozdíly mezi váhou udanou odesilatelem neúředním měřením ponoru před naložením a po naložení, a váhou zjištěnou vážením v přístavu po vykládce na úředně přezkoušené váze kolejové nebo silniční.

- Přístav odpovídá za váhový rozdíl mezi váhou zjištěnou nezávislou pověřenou organizací měřením ponoru před vykládkou a po vykládce, a vážením na úředně přezkoušené váze kolejové nebo silniční při předání zboží objednateli překladu nebo dalšímu dopravci. V tomto případě odpovídá přístav pouze za rozdíl, který je větší než 1% z váhy určené vážením bez ohledu na počet manipulací (překladů) a dobu skladování..
- Přístav neodpovídá za rozdíl mezi váhou volně loženého zboží v plavidle stanovenou odesilatelem a doloženou vážním lístkem úředně přezkoušené váhy (kolejové, silniční) z místa nakládky, a váhou zjištěnou v přístavu při předání zboží objednateli přepravy nebo dalšímu dopravci vážením na úředně přezkoušené váze (kolejové, silniční).

2. Při exportní přepravě volně loženého zboží po vodě platí:

- Přístav odpovídá za váhový rozdíl mezi váhou zjištěnou vážením na úředně přezkoušené váze kolejové nebo silniční při převzetí zboží v přístavu, a mezi váhou zjištěnou nezávislou pověřenou organizací měřením ponoru před nakládkou a po nakládce. V tomto případě odpovídá přístav pouze za rozdíl, který je větší než 1% z váhy určené vážením bez ohledu na počet manipulací (překladů) a dobu skladování.

3. Pro uvedené i ostatní úbytky volně loženého zboží zjištěné při předání zboží objednateli překladu nebo dalšímu dopravci platí:

- Váhové rozdíly, zjištěné při předání zboží objednateli překladu nebo dalšímu dopravci po překladu, lze kumulovat, a lze je vyrovnat za celý sjednaný objem (obchodní případ).

§ 10. Překladní manipulace

1. Překladními manipulacemi se rozumí souhrn mechanizovaných a ručních úkonů, potřebných k přemístění zboží v oblasti přístavu. Každý technologicky ucelený souhrn překladních úkonů lze zařadit buď do skupiny "přímý překlad", nebo do skupiny "nepřímý překlad". Přímým překladem se rozumí přemístění zboží z jednoho dopravního prostředku do druhého, aniž bylo uloženo do skladu, na rampu, nebo na manipulační plochu; je-li však takovéto uložení nezbytné z technologických důvodů (z důvodů na straně provozovatele překladu, objednatelům překladu nepožadované), potom se označení "přímý překlad" nemění. Nepřímým překladem se rozumí přemístění zboží z dopravního prostředku a jeho uložení ve skladu, na rampě, nebo na manipulační (skladové) ploše [vykládka a uskladnění], nebo přemístění zboží ze skladu, z rampy, nebo z manipulační (skladové) plochy, a jeho naložení na dopravní prostředek [vyskladnění a nakládka].

Přístav je povinen provádět překlad zboží s vynaložením veškeré odborné péče a má právo rozhodnout, zda je zboží (včetně obalu) způsobilé pro překlad a za jakých podmínek.

2. Překladními úkony, které jsou zahrnuty v překladní sazbě se rozumí zejména:

- a. přejímání zboží od předcházejícího dopravce;
- b. předávání zboží následujícímu dopravci;
- c. přemísťování zboží mechanicky nebo ručně (včetně upevnění zboží na závěsné zařízení jeřábu nebo uchopení jiným překladním zařízením, a sejmutí zboží ze závěsného zařízení jeřábu nebo jeho uvolnění z jiného překladního zařízení po uložení na určeném místě);
- d. uložení zboží v plavidle, na železničních vozech, nebo na ložné ploše kamionu (přívěsu, návěsu), jakož i přemístění pomocného a upevňovacího materiálu, patřícího k zásilce (klíny, podložky, úvazky, podklady, vázací drát a pod.);
- e. otevření a zavření železničního vozu;
- f. vyčištění železničních vozů a plavidel od zbytků vyloženého zboží, a upevnění snímatelných částí železničních vozů;
- g. potřebné utěsnění při nakládce sypaného zboží;
- h. sejmutí použitého utěsnění při vykládce sypaného zboží;
- i. egalisace (úprava nákladu, provedená v nakládací poloze na příslušnou váhu volně loženého [sypaného] zboží v železničním voze, naloženém přístavem);
- j. přemístění zásilek v dosahu náběžního jeřábu bez použití jiného překladního nebo dopravního mechanismu nebo bez ručního přesunu;
- k. drobné opravy obalů s výjimkou pytlovaného zboží, nejvíce však 10% z celkového počtu kusů zásilky (drobný běžný materiál [např. vázací drát] dodá na své náklady přístav, speciální materiál nebo pomůcky,

jichž je třeba při úpravě nebo opravě balení neobvyklých zásilek, dodá na své náklady objednatel překladu);

l. vnitroskladové manipulace, související s překladem zboží ze skladu nebo do skladu, a to jednak uvolnění zboží k překladu, jednak přemístění zboží ve skladu z místa uložení k překladní manipulační poloze tohoto skladu provedené prostředky tzv. malé mechanizace, není-li toto přemístění provedeno z důvodu chybných pokynů objednatele překladu nebo na jeho objednávku;

m. oznámení o uskladnění nebo vyskladnění zboží.

3. Překladními úkony prováděnými pouze na zvláštní objednávku na účet objednavatele jsou zejména:

a. vážení zboží na kolejové, silniční, nebo skladištní váze;

b. počítání zboží;

c. třídění zboží;

d. značkování zboží;

e. pytlování zboží, svazkování, ukládání na palety, upevnění zboží na přejímajících dopravních prostředcích včetně upevňovacích materiálů;

f. vyprazdňování nebo plnění kontejnerů;

g. plnění nebo vyprazdňování velkoobjemových žoků (BIGBAG);

h. vyskladňování zboží, které došlo jako jedna partie, je vyskladňováno po částech, a je třeba je po vyskladnění třídít;

i. brání vzorků ze zboží;

j. ošetřování zboží (dolévání provozních nebo ochranných náplní, dosolování a pod.);

k. zajištění zboží proti klimatickým vlivům podle pokynů objednatele překladu;

l. vnitroskladové manipulace, související s překladem zboží ze skladu nebo do skladu, a to jednak uvolnění zboží k překladu, jednak přemístění zboží ve skladu z místa uložení k překladní manipulační poloze tohoto skladu provedené prostředky tzv. malé mechanizace, je-li toto přemístění provedeno z důvodu předchozích chybných pokynů objednatele překladu nebo na jeho objednávku;

4. Předměty o váze větší než 500 kg musí mít na povrchu/obalu vyznačenu váhu, označeno těžiště, a musí být označena místa pro zavěšení. U těžších nebo rozměrných zásilek musí být navíc předložen technický náčrt s uvedením specifických požadavků k manipulaci (těžiště, závěsné body apod.)

5. Nebezpečné zboží (podle ADR, ADNR) musí být označeno předepsanými symboly.

6. Překladem zboží se rozumí manipulace se zbožím, které je v obvyklém stavu. Pokud je zboží spečené, slepené, ztvrdlé, zmrzlé, namočené, nesprávně ložené, nepodložené, nebo se jinak vymyká pojmu "obvyklý stav", takže překlad je obtížný a časově náročný, případně vyžaduje změnu technologie překladu, náleží provozovateli překladu přirážka k překladnému. Přístav je oprávněn rozhodnout, zda zboží je či není v obvyklém stavu, a je oprávněn stanovit výši přirážky k překladnému, pokud se podle jeho rozhodnutí stav zboží vymyká pojmu "obvyklý stav". Výše přirážky k překladnému nesmí přesáhnout 100% a je předmětem dohody s objednatelem.

§ 11. Účtování překladného, platební podmínky

1. Překladné je účtováno zásadně dle hmotnosti či množství udaného objednatelem překladu v Příkazu k překladu/uskladnění. Pokud je však po skončení nebo v průběhu manipulace zjištěna vyšší hmotnost nebo množství, bude vyúčtováno dle hmotnosti nebo množství skutečně zjištěného. Při zúčtování se hmotnost zaokrouhluje na celé tuny nahoru.

2. Faktury ČSP mají obecnou splatnost 14 kalendářních dní od data uvedeného na faktuře, pokud není s objednatelem předem dohodnuta splatnost odlišně. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je tento povinen zaplatit ČSP smluvní pokutu ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení. V případě prodlení delšího 30-ti dnů se sazba smluvní pokuty zvyšuje z 0,05% na 0,1% za každý den prodlení.

Část 3 - Nakládací a vykládací doby plavidla v přístavu; zdržné

§ 12. Nakládací a vykládací doby plavidla v přístavu

1. Nakládací nebo vykládací doba každého jednotlivého plavidla (určeného číslem, jménem, nebo jiným způsobem označeného) v přístavu (dále jen "nakládací nebo vykládací doba v přístavu") se počítá od 06.30 nebo od 14. hodiny (je-li sjednán překlad i v noční směně, je počátkem nakládací nebo vykládací doby v přístavu 21.hodina) nejdříve následující směny po sjednaném začátku nakládky nebo vykládky (viz § 6). Nakládacím nebo vykládacím dnem se rozumí doba dvou po sobě následujících směn v době od 06.30 do 21 hodin (znamená to, že jeden nakládací nebo vykládací půlden je 7 hodin, resp. doba jedné směny). Je-li však sjednána nakládka nebo vykládka i v době od 21 do 06,30 hodin, platí i tato noční směna jako nakládací nebo vykládací půlden.
2. Nakládací a vykládací doba v přístavu neplyne v neděli a ve svátek, není-li oboustranně ujednáno jinak.
3. Nakládací nebo vykládací doba v přístavu plyne bez ohledu na povětrnostní podmínky (děšť, sníh, a pod.), není-li mezi smluvními stranami ujednáno jinak, nebo nebrání-li tomu příkazy objednavatele s ohledem na charakter zboží a možnost jeho poškození. Výjimku tvoří silný vítr, který ohrožuje bezpečnost práce.
4. Tyto nakládací resp. vykládací doby v přístavu platí i pro odlehčování resp. kompletaci, přičemž současně plyne vykládací doba odlehčovaného plavidla a nakládací doba plavidla, do kterého se odlehčuje (kompletuje).
5. Přístav (mistr překladu, předák překladu) vede Záznam o nakládce plavidla resp. Záznam o vykládce plavidla. Tyto dokumenty, zachycující celou dobu vykládky nebo nakládky v přístavu a jsou zejména podkladem pro výpočet překročení doby vykládky nebo nakládky.
6. Základní nakládací a vykládací doby v přístavu jsou uvedeny v Příloze 1. Objednatel překladu a přístav spolu mohou sjednat jinou nakládací nebo vykládací dobu v přístavu nebo bonifikaci za zkrácení základní nebo sjednané nakládací nebo vykládací lhůty v přístavu.

§ 13. Smluvní pokuty (Zdržné) za překročení nakládací nebo vykládací doby plavidla a ostatní náhrady za porušení smluvních povinností mezi objednatelům překladu, rejdářem, a přístavem

1. Při překročení nakládací nebo vykládací doby v přístavu způsobené objednatelům překladu nebo rejdářem je přístav oprávněn požadovat od objednatele překladu úhradu smluvní pokuty; výjimka viz odst. 7.
2. Při překročení nakládací nebo vykládací doby v přístavu způsobené rejdářem je objednatel překladu oprávněn požadovat od rejdáře úhradu smluvní pokuty; viz výjimka odst. 7.
3. Při překročení nakládací nebo vykládací doby v přístavu způsobené přístavem je objednatel překladu oprávněn požadovat na přístavu úhradu smluvní pokuty; viz výjimka odst. 8.
4. Při překročení nakládací nebo vykládací doby v přístavu způsobené přístavem je rejdář oprávněn požadovat na objednateli přepravy úhradu smluvní pokuty; viz výjimka odst. 8.
5. Základní výše smluvní pokuty (zdržného) plavidel je uvedena v Příloze 2. Smluvní pokuta (Zdržné) se počítá za každý i započatý půlden. Objednatel překladu a přístav spolu mohou sjednat i jinou výši zdržného.
6. Za nedodržení nakládací nebo vykládací doby v přístavu nebo za pozdější přístavení plavidla k nakládce nebo k vykládce o méně než jednu hodinu se zdržné neúčtuje.
7. Za překročení nakládací nebo vykládací doby v přístavu způsobené objednatelům překladu nebo rejdářem se nepovažuje zastavení plavebního provozu, pokud bylo vyhlášeno v PTV nebo vyhláškou Státní plavební správy, a přístav proto není oprávněn za tuto dobu zastavení plavebního provozu požadovat od objednatele překladu úhradu zdržného.
8. Za překročení nakládací nebo vykládací doby v přístavu způsobené přístavem se nepovažuje vyhlášení zákazu nakládky (ZAN), pokud je ZAN vyhlášen v souladu s ustanoveními Železničního přepravního řádu, resp. dlouhodobý výpadek el.proudu z veřejné sítě. Objednatel překladu resp. rejdář nejsou oprávněni za tuto dobu požadovat od přístavu resp. od objednatele překladu úhradu zdržného.

§ 14. Rozdělení odpovědnosti a rizika za vznik zdržného při překročení nakládací nebo vykládací doby plavidla a za ostatní náhrady za porušení smluvních povinností mezi objednatelům překlada, rejdarem, a přístavem, při překlada zboží v přístavu

A. Překlad "železnice - voda"

1. Objednatel překlada "železnice - voda" sjedná s odesilatelem odesláni zboží po železnici tak, aby toto zboží bylo ve sjednaném přístavu k překlada v dohodnutém termínu. Objednatel překlada také sjedná s přístavem dobu překlada (obvykle několik dnů), a s rejdarem sjedná (naknihuje) buď přímo nebo prostřednictvím objednatele přepravy termín přístavení lodního prostoru.

2. Dojede-li zboží k překlada do přístavu předčasně, je přístav oprávněn požadovat na objednateli překlada náklady za pobyt vagonů podle údajů drážního dopravce. Vyúčtování těchto vyšších nákladů za pobyt vagonů uplatní přístav vůči objednateli překlada nejpozději 1 měsíc po ukončení sjednaného překlada. Správnost účtované částky musí přístav objednateli překlada prokázat (viz § 6).

3. Nedojede-li zboží do přístavu k překlada včas, je rejdař oprávněn požadovat na objednateli překlada zdržné za překročení doby čekání na nákladku od dne sjednaného knihování do zahájení nákladky. Výše zdržného nesmí v tomto případě překročit sjednané dovozné.

4. Nedojede-li zboží do přístavu k překlada včas, je přístav oprávněn požadovat na objednateli překlada smluvní pokutu ve výši 10 tis.Kč za každou směnu, a to za neúčelně a marně vynaložené náklady (např. překladační personál, přístavní mechanismy a pod.). Tato smluvní pokuta se vypočítá za každou směnu, pro kterou byl překlad sjednán (naknihován) a neuskutečnil se, protože zboží určené k překlada do přístavu nedorazilo.

5. Nedojede-li na sjednaný termín překlada plavidlo, je přístav oprávněn požadovat na objednateli překlada smluvní pokutu ve výši 10 tis.Kč za každou směnu a plavidlo, a to za neúčelně a marně vynaložené náklady (např. překladační personál, posunovací lokomotivu, prostoje vagonů a pod.). Tato smluvní pokuta se vypočítá za každou směnu a pro každé plavidlo, pro které byl překlad sjednán (naknihován) a neuskutečnil se, protože plavidlo, do kterého by bylo možné zboží naložit, do přístavu nedorazilo.

6. Nedojede-li na sjednaný termín překlada plavidlo, je objednatel přepravy oprávněn požadovat na rejdari smluvní pokutu ve výši 10 tis.Kč za každou směnu a plavidlo, a to za neúčelně a marně vynaložené náklady (např. překladační personál, posunovací lokomotivu, prostoje vagonů a pod.), které vznikly přístavu. Tato smluvní pokuta se vypočítá za každou směnu a pro každé plavidlo, pro které byl překlad sjednán (naknihován) a neuskutečnil se, protože plavidlo, do kterého by bylo možné zboží naložit, do přístavu nedorazilo.

7. Není-li dodržena nakládací lhůta plavidla, je rejdař oprávněn požadovat na objednateli přepravy zdržné (s výjimkou ustanovení §12,odst.2,3,nebo §13,odst.8)

8. Není-li dodržena nakládací lhůta plavidla, je objednatel překlada oprávněn požadovat na přístavu zdržné (s výjimkou ustanovení §12,odst.2,3 nebo §13,odst.8)

B. Překlad "voda - železnice"

9. Při překlada "voda - železnice" je objednatelům vykládky plavidla obvykle zasilatel. Vykládka plavidla (skupiny plavidel) musí být sjednána Knihovacím dopisem nejpozději 72 hodin před jejím zahájením. Na základě objednané vykládky sjedná objednatel překlada s přístavem potřebu vagonů (druh a počet). Vagony k nákladce v termínech a počtech podle tohoto ujednání objedná u drážního dopravce přístav.

10. Nedojede-li v termínu, který je sjednán mezi objednatelům překlada a přístavem, plavidlo k vykládce, je přístav oprávněn požadovat na objednateli překlada kromě smluvní pokuty 10 tis.Kč za směnu (nejvýše však za tolik směn, na kolik byl překlad sjednán [knihován]) ještě náklady za odřeknutí vagonů a za prostoje vagonů podle údajů drážního dopravce. Vyúčtování těchto vyšších nákladů za odřeknutí vagonů a za prostoje vagonů uplatní přístav vůči objednateli překlada nejpozději 1 měsíc po ukončení sjednaného překlada. Správnost účtované částky musí přístav objednateli překlada prokázat (viz § 6).

11. Nedojede-li v termínu, který je sjednán mezi objednatelům překlada a rejdarem, plavidlo k vykládce, je objednatel překlada oprávněn požadovat na rejdari kromě smluvní pokuty 10 tis.Kč za směnu (nejvýše však za tolik směn, na kolik směn byl začátek překlada sjednán [knihován]) ještě náklady za odřeknutí vagonů a za prostoje vagonů podle údajů drážního dopravce. Vyúčtování těchto vyšších nákladů za odřeknutí vagonů a za prostoje vagonů uplatní objednatel překlada vůči rejdari nejpozději do 1 měsíce po

ukončení překlada. Správnost účtované částky musí objednatel překlada rejdaři prokázat (viz § 6).

12. Není-li dodržena vykládací lhůta plavidla, je rejdař oprávněn požadovat na objednateli přepravy zdržné bez ohledu na důvod jejího překročení (s výjimkou ustanovení §§ 12, odst. 2, 3 a 13, odst. 8).

13. Není-li dodržena vykládací lhůta plavidla, je objednatel překlada oprávněn požadovat na přístavu zdržné bez ohledu na důvod jejího překročení (s výjimkou ustanovení §§ 12, odst. 2, 3 a 13, odst. 8).

C. Příklad „kamion-voda“

1. Objednavatel překlada „kamion-voda“ sjedná s odesílatelem odeslání zboží kamionem tak, aby zboží bylo v daném přístavu k dispozici v dohodnutém termínu, tj. v dohodnutý den a směně, ve které je přistaveno plavidlo. Jednotlivé kamiony by měly dojíždět průběžně ve cca třicetiminutových intervalech během dané směny a v počtu, odpovídajícím směnovému výkonu, resp. nakládacím lhůtám plavidla.

2. Nedojde-li zboží k překlada do přístavu v dojednaném termínu a je překročena volná nakládací lhůta plavidla dle Přílohy č. 1 těchto Podmínek, je rejdař oprávněn požadovat na objednateli překlada zdržné dle Přílohy č. 2 těchto Podmínek.

3. Nedojde-li zboží k překlada do přístavu v dojednaném termínu (den, směna) a nebo v rámci směny dobíhá nerovnoměrně (např. polovinu směny žádné vozidlo a v závěru směny řada vozidel), je přístav oprávněn vyúčtovat objednavateli překlada smluvní pokutu ve výši 1500,- Kč za každou hodinu prostojů překladační čety a mechanismů, maximálně 10000,- Kč za směnu.

4. Vzhledem k užívané překladační technologii vykládky sypaných substrátů z kamionu do plavidla (skluz, překlad přes volnou plochu), není předpoklad vzniku zdržného kamionu při vykládce. Pokud při vykládce kusového zboží pod 20t dojde k překročení vykládky více než 30 minut/kamion, má dopravce nárok na smluvní pokutu ve výši 750,- Kč za každých dalších 30 minut. Tu může uplatnit u přístavu prostřednictvím objednavatele překlada. Uvedenou pokutu nelze vymáhat pokud přístav prokáže, že překlad nemohl pokračovat pro výpadek el. proudu z veřejné sítě, resp. z důvodu nepříznivých povětrnostních podmínek (silný vítr, déšť apod.) viz § 12, odst. 3.

D. Příklad „voda-kamion“

1. Objednavatel překlada „voda-kamion“ sjedná s příjemcem zboží a dovozní firmou přistavbu kamionů k převzetí zboží z plavidla tak, aby příslušný počet kamionů byl v daném přístavu průběžně k dispozici v dohodnutý den a na směnu, ve které byla potvrzena vykládka daného plavidla. Přijezd prázdných kamionů je nutné organizovat tak, aby dojížděly rovnoměrně během dané směny (cca ve třicetiminutových intervalech) a v počtu, odpovídajícím směnovému výkonu, resp. vykládací lhůtě plavidla.

2. Nejsou-li vozidla přistavena k převzetí zboží v dojednaném termínu a počtu a je z tohoto důvodu překročena volná vykládací lhůta plavidla (dle Přílohy č. 1 těchto Podmínek), je rejdař oprávněn požadovat na objednavateli překlada zdržné (dle Přílohy č. 2 těchto podmínek)

3. Nejsou-li vozidla přistavena k převzetí zboží v dojednaném termínu nebo dojíždí v průběhu směny nerovnoměrně, což má za následek prostoje překladační čety a mechanismů, je přístav oprávněn vyúčtovat objednavateli překlada smluvní pokutu ve výši 1500,- Kč za každou hodinu prostojů, resp. maximálně 10000,- Kč za celou směnu.

4. Dojde-li při nakládce kamionu k překročení doby nakládky více než 30 minut, má dopravce nárok na smluvní pokutu ve výši 750,- Kč za každých dalších 30 minut. Tu může uplatnit u přístavu prostřednictvím objednavatele překlada. Uvedenou pokutu nelze vymáhat pokud přístav prokáže, že překlad nemohl pokračovat pro výpadek el. proudu z veřejné sítě, resp. z důvodu nepříznivých povětrnostních podmínek (silný vítr, déšť apod.) viz § 12, odst. 3.

Obdobné zásady platí pro kamiony i pro manipulace ve vztahu k železnici.

Část 4 - Ustanovení společná a závěrečná

§ 15. Odpovědnost za zboží

1. Přístav odpovídá za úplnost a neporušenost zásilky od počátku do konce trvání překladační smlouvy. Tato odpovědnost se však týká pouze závad a škod způsobených vlastním překladem (nebo skladováním), pokud je provozovatel překlada nemohl odvrátit ani při vynaložení odborné péče.

2. Zjistí-li přístav při vykládce závady v úplnosti a neporušenosti zásilky, musí nejpozději při ukončení vykládky (železničního vozu, auta, plavidla) vypracovat Zápis o škodě, ve kterém uvede jednak tyto zjištěné závady, jednak okolnosti jejich zjištění, výskytu, nebo charakteru, pořadí i nezbytnou průkaznou fotodokumentaci. Má-li být fotodokumentace jako součást Zápisu o škodě uznávána, musí v něm být uvedena jako jeho příloha.

3. Je-li zásilka vykládána z železničního vozu, předloží přístav Zápis o škodě ke spolupodepsání oprávněným pracovníkem drážního dopravce. Je-li zásilka vykládána z auta nebo z plavidla, předloží přístav Zápis o škodě ke spolupodepsání řidiči auta nebo vůdci plavidla. Oprávněný pracovník drážního dopravce, řidič, nebo vůdce plavidla, má právo poznamenat na Zápis o škodě své stanovisko a jen toto své zdůvodněné stanovisko podepsat. Odmítne-li svůj podpis nebo i jen zaznamenat svoje stanovisko, zajistí přístav podepsání Zápisu o škodě nestranným svědkem.

4. Je-li zásilka nakládána do auta nebo do plavidla, a požádá-li řidič nebo vůdce plavidla o zaznamenání závad o úplnosti a neporušenosti zásilky, přístav jeho žádosti vyhová, a zajistí buď zapsání oboustranně odsouhlasených závad (škod) do přepravního dokladu odvázejícího dopravce, nebo vypracování Zápisu o škodě.

5. Přístav neodpovídá za škody, které vznikly na překládaném nebo skladovaném zboží, a byly způsobeny objednatelem překlada, zvláštní povahou zboží, vadností zboží, dále vadností nebo nedostatečností obalu, kterou nemohl přístav poznat, a neodvratnou náhodou nebo tím, že objednatel překlada trval na překlada nebo skladování zboží bez odstranění závad, na které byl přístavem předem upozorněn.

6. Přístav odpovídá za naložení a upevnění zboží v železničním vagonu podle ustanovení Železničního přepravního řádu. Přístav odpovídá za naložení plavidla nebo auta podle dispozic vůdce plavidla/řidiče. Podpisem nebo převzetím dokladu o nakládce nebo přepravního dokladu přejímá odpovědnost za naložené zboží vůdce plavidla/řidič.

7. Jestliže přístav povolí, aby objednatel překlada provedl překlad sám nebo se na překlada spolupodílel, odpovídá objednatel překlada za veškeré škody, které při provádění překlada vzniknou na dopravních prostředcích, překládních zařízeních, nebo přístavních objektech, i za škody vzniklé třetím osobám, pokud nebyly způsobeny přístavem. Za použití cizích mechanismů v přístavu účtuje přístav poplatek dle předchozí dohody.

8. Přístav neodpovídá za ztrátu nebo poškození zboží způsobené zejména vyšší mocí, mobilizací, vojenskými cvičeními, válkou, sabotáží, povstáním nebo občanskými nepokoji, stávkou, blokadou, rekvizicí, a jinými úředními nebo státními opatřeními. Z hlediska zboží neodpovídá rovněž za ze strany objednatele nezajištěná povinná úřední či celní projednání či povolení. Veškeré z tohoto titulu vzniklé přímé či nepřímé škody jdou na vrub objednatele.

9. Veškerá práva, nároky a požadavky náhrad, příp. jiných právních důvodů vůči ČSP nesmí být bez výslovného svolení ČSP převáděny na třetí osoby. Proti veškerým nárokům ČSP jsou vyloučeny jakékoliv kompenzace s jinými protinároky ze smluv nebo jiných právních nároků, resp. uplatnění zadržovacího práva nebo jiného práva k odmítnutí úhrady ze strany objednatele, příjemce nebo jiného povinného.

§ 16. Nárok na náhradu škody při překlada zboží a jeho uplatnění

1. Jestliže je přístav povinen poskytnout náhradu, je povinen nahradit při ztrátě zboží hodnotu, kterou zboží mělo v době předání k překlada. Přístav neodpovídá za nepřímé a následné škody.

2. Při poškození nebo částečné ztrátě zboží je přístav povinen nahradit rozdíl mezi hodnotou zboží v době převzetí dopravcem a hodnotou, kterou má zboží v poškozeném stavu, resp. po částečné ztrátě.

3. Hodnota zboží se určí podle faktury (daňového dokladu), případně podle celních dokladů.

4. Je-li škoda je zjevná a patrná, a proto již při převzetí zboží byl přístavem o poškození zboží (jeho úbytku, ztrátě) vyhotoven Zápis o škodě, uplatní objednatel překlada nárok na náhradu škody u dopravce, který zboží (zásilku) do přístavu dovezl (dále jen přivázející dopravce).

Je-li škoda zjevná a patrná, a přesto nebyl při převzetí zboží vyhotoven Zápis o škodě, uplatní objednatel překlada nárok na náhradu škody u přístavu.

Není-li škoda zjevná a patrná a proto bylo zboží přístavem převzato bez záznamu o poškození nebo ztrátě, a zboží posléze odešlo z přístavu bez záznamu o poškození (úbytku, vadě) nebo ztrátě, a objednatel překlada uplatňuje nárok na náhradu škody na základě poškození zboží (úbytku, vady) zjištěné teprve v dalším bodě přepravního řetězce, může být tento nárok uplatněn objednatelem překlada jen tehdy, byl-li zjištěn nejpozději při převzetí zboží od dopravce, který toto zboží v přístavu převzal a odvezl jej (dále jen odvázející dopravce), přičemž o tomto zjištění (druh poškození a rozsah škody) musí být již při převzetí

zboží od odvázejícího dopravce zpracována písemná a fotografická dokumentace.

5. Objednatel překladu, který požaduje náhradu škody za poškození (úbytek, vadu) zboží (dále jen "oprávněný"), předloží kromě písemného odůvodnění nároku ještě:

a. potvrzené Podání; přiloží-li jeho fotokopii, musí předložit i originál, a určený pracovník provozovatele překladu fotokopii ověří (správnost potvrdí svým podpisem);

b. Zápis o škodě s případnými přílohami;

c. doklad o úhradě překladného (kdo a kdy překladné platil);

d. doklad o ceně zboží (daňový doklad, nebo celní doklad), doklad o výši nákladů souvisejících s opravou poškozené zásilky (pokud je výše těchto nákladů v době uplatnění nároku známa), doklad o hodnotě poškozeného resp. chybějícího zboží (např. znalecký posudek o míře poškození, resp. nezbytném snížení ceny).

6. Žádá-li o náhradu jménem oprávněného jeho zástupce, musí předložit plnou moc, vydanou oprávněným; tuto plnou moc si přístav ponechá.

7. Přístav oznámí oprávněnému své rozhodnutí písemně. Vyhoví-li jeho žádosti v plné výši, uhradí mu požadovanou částku. Vyhoví-li přístav žádosti oprávněného pouze částečně, vrátí mu uznanou částku a se sdělením o uznání nároku na náhradu mu také vrátí předložené doklady vyjma dokladu o ceně zboží, resp. nákladech na jeho opravení nebo posudku o jeho (snížené) ceně. Nevyhoví-li přístav žádosti oprávněného vůbec, vrátí mu všechny předložené doklady. Vyhoví-li přístav oprávněnému částečně nebo nevyhoví-li mu vůbec, je povinen uvést ve svém rozhodnutí důvody.

8. Přístav oznámí své stanovisko k uplatněnému nároku na náhradu škody do jednoho měsíce ode dne, kdy jej oprávněný u přístavu uplatnil, případně do třech měsíců ode dne, kdy byl (po upozornění oprávněného přístavem) uplatněný nárok doplněn o vyžádané doklady.

9. Neuplatní-li oprávněný písemně nároky a práva ze smlouvy o překladu nejpozději čtyři roky ode dne ukončení této smlouvy, jeho nároky a práva zanikají promlčením.

§ 17. Zástavní právo

1. Přístav a objednatel překladu se dohodli, že k zajištění svých nároků vyplývajících z překladní smlouvy má přístav zástavní právo k překládanému zboží, pokud se u něj nachází. Toto zástavní právo má přednost před jinými zástavními právy (např. zasilatele nebo dopravce).

2. Přístav a objednatel překladu se v souladu s ustanovením § 299 odst. 2 ObchZ dohodli, že nebude-li závazek objednatele překladu z překladní smlouvy řádně a včas zaplacen, je přístav oprávněn k uspokojení svých nároků prodat zadržené zboží (dále "zástava") sám nebo prostřednictvím třetí osoby za cenu minimálně ve výši tržní ceny stanovené odhadcem oprávněným k této činnosti. O zamýšleném prodeji zástavy je přístav povinen objednatele překladu písemně vyzoomět nejméně 10 dnů před zahájením prodeje. Nepodaří-li se zástavu prodat do 15 dnů od zahájení prodeje, je přístav oprávněn zástavu prodat za cenu stanovenou podle tohoto odstavce sníženou o 20%.

3. Při prodeji zástavy je přístav oprávněn uzavřít kupní smlouvu v zastoupení objednatele překladu tak, že kupní cena za prodej zástavy bude uhrazena na účet přístavu. Z takto uhrazené kupní ceny přístav uspokojí svou splatnou zajištěnou pohledávku nebo její část a náklady spojené s prodejem zástavy. Přístav vydá objednateli překladu výtěžek z prodeje zástavy převyšující zajištěnou pohledávku včetně příslušenství a účelně vynaložených nákladů na prodej zástavy do 15 dnů od uspokojení zajištěné pohledávky.

4. Objednatel překladu k úkonům uvedeným v odst. 1 až 3 tohoto § zmocňuje přístav, který toto zmocnění přijímá. Tato plná moc je účinná od vyzoomění objednatele překladu o uplatnění zástavního práva přístavem do uspokojení jeho zajištěné pohledávky, a po tuto dobu je neodvolatelná.

§ 18. Soudní příslušnost

1. Pro všechny spory platí český právní řád a místně příslušný je okresní soud v Děčíně. Přístav však má právo žalovat objednatele překladu nebo rejdaře v místě jejich sídel.

2. Přístav i objednatel překladu mají též právo předložit spor k rozhodnutí Rozhodčímu soudu při Hospodářské komoře České republiky se sídlem v Praze, nebo Rozhodčímu soudu při Agrární komoře České republiky se sídlem v Praze, nebo Rozhodčímu soudu při Českomoravské komoditní burze Kladno

se sídlem v Praze, je-li mezi smluvními stranami sjednána rozhodčí doložka o pravomoci a příslušnosti některého z těchto tří Rozhodčích soudů. Pro ostatní zde neuvedené případy vztahů mezi ČSP a zákazníky platí ustanovení Obchodního zákoníku v posledním znění.

§ 19. Ustanovení o platnosti

Tyto Překladní podmínky ČSP nabývají účinnosti 1. ledna 2004.

Příloha 1, Nakládací a vykládací doby plavidel (§ 12)

Pro nakládku a vykládku zboží do a z plavidel platí podle těchto Překladních podmínek uvedené nakládací a vykládací doby.

A. kusové zboží

	váha zásilky (nákladu)	nakládací (vykládací) doba
	do 150 tun	0,5 dne
od 151 tun	do 300 tun	1 den
od 301 tun	do 500 tun	1,5 dne
od 501 tun	do 750 tun	2 dny
od 751 tun	do 1.000 tun	2,5 dne
přes 1.000 tun		3 dny

B. volně ložené zboží

	váha zásilky (nákladu)	nakládací (vykládací) doba
	do 300 tun	0,5 dne
od 301 tun	do 600 tun	1 den
od 601 tun	do 1.000 tun	1,5 dne
od 1.001 tun	do 1.500 tun	2 dny

Příloha 2, Zdržné plavidel (§ 13)

Při překročení stanovené nakládací nebo vykládací doby plavidla nebo při překročení volné ostatní doby pobytu v přístavu se platí zdržné v následující výši Kč za pravidelnou směnu.

	nosnost		nosnost	motorová loď	člun
		do	550	6640	4156
od	551	do	600	6990	4384
od	601	do	650	7332	4594
od	651	do	700	7682	4821
od	701	do	750	8024	5040
od	751	do	800	8365	5259
od	801	do	850	8715	5469
od	851	do	900	9056	5679
od	901	do	950	9406	5871
od	951	do	1000	9739	6072
od	1001	do	1050	9958	6230
od	1051	do	1100	10185	6396
od	1101	do	1150	10404	6528
od	1151	do	1200	10614	6650
od	1201	do	1250	10815	6773
od	1251	do	1300	11034	6904

O b s a h

Část 1 - Základní ustanovení

§ 1. Právní vztahy

§ 2. Smlouva o skladování

§ 3. Počátek a konec smlouvy o skladování

Část 2 – Skladování zboží

§ 4. Příkaz k uskladnění/vyskladnění zboží (Podání)

§ 5. Skladové manipulace

§ 6. Odpovědnost za zboží

§ 7. Nárok na náhradu škody při skladování a jeho uplatnění

Část 3 – Ustanovení společná a závěrečná

§ 8. Právo zástavní

§ 9. Soudní příslušnost

§ 10. Ustanovení o platnosti

SKLADOVACÍ PODMÍNKY ČSP (vydání 2004)

Část 1 - Základní ustanovení

§ 1. Právní vztahy

1. Skladovací podmínky ČSP (dále jen "Skladovací podmínky") platí pro všechny kryté i nekryté sklady, skladovací plochy, i složiště v přístavech ČSP (dále jen skladovatel).
2. Právní vztahy mezi skladovatelem a objednatelem skladování (dále jen "ukladatel") se řídí smlouvou o skladování, a pokud v ní není dohodnuto jinak, těmito Skladovacími podmínkami a ustanoveními Obchodního zákoníku č. 513/91 Sb. (dále jen ObchZ).
3. Tyto Skladovací podmínky jsou vydány v souladu s ustanoveními § 273 ObchZ.

§ 2. Smlouva o skladování

1. Smlouvou o skladování se rozumí každý Příkaz k překladu/skladování, podepsaný ukladatelem a skladovatelem. Ukladatel je povinen výslovně potvrdit, že uznává tyto Skladovací podmínky za nedílnou součást smlouvy o skladování.
2. Smlouvou o skladování se skladovatel zavazuje převzít zboží, aby je uložil a opatroval, a ukladatel se zavazuje zaplatit mu za to skladné. Skladné není hrazeno za dobu, která byla dohodnuta ve smlouvě jako volná skladovací lhůta.
3. Skladné kryje všechny náklady se skladováním, nezahrnuje však náklady na vykládku zboží k uskladnění z dopravního prostředku, ani na nakládku zboží po uskladnění do dopravního prostředku, ani pojištění. Skladovatel není povinen zboží pojistit ani na žádost ukladatele. Náklady za překladní či skladovou manipulaci se obvykle zúčtovávají při vyskladnění, pokud není dohodnuto jinak.
4. Ukladatel platí skladné ode dne převzetí zboží ve výši a způsobem dohodnutým ve smlouvě o skladování, knihovacím dopise nebo objednávce. Není-li ve smlouvě výše skladného sjednána, je ukladatel povinen zaplatit skladné obvyklé v době uzavření smlouvy s přihlédnutím k charakteru uskladněného zboží, a k délce a způsobu skladování.
5. Trvá-li skladování déle než šest měsíců, platí ukladatel skladné vždy po skončení pololetí. Skladné za kratší než šestměsíční dobu se platí při vyzvednutí skladovaného zboží. I po skončení smlouvy o skladování má skladovatel právo na skladné za dobu, po kterou u něho bylo zboží uloženo, protože si je ukladatel nevyzvedl.
6. Ukladatel je povinen na výzvu skladovatele uhradit úroky z prodlení za pozdní úhradu skladného v souladu s ustanovením § 369 ObchZ.

§ 3. Počátek a konec smlouvy o skladování

1. Smlouva o skladování počíná okamžikem, který je stanoven v Příkazu k překladu/uskladnění zásilky (Podání), podepsaném ukladatelem i skladovatelem. Není-li sjednáno jinak, platí jako začátek smlouvy o skladování zahájení vykládky dopravního prostředku, kterým bylo zboží k uskladnění dopraveno bez ohledu na to, je-li zboží určené k uskladnění přepraveno k místu uskladnění po železnici, po silnici, nebo po vodě.
2. Smlouva o skladování končí okamžikem, který je stanoven v Příkazu k překladu/uskladnění (Podání), podepsaném ukladatelem i skladovatelem. Není-li sjednáno jinak, platí jako konec smlouvy o skladování ukončení nakládky dopravního prostředku, kterým bude zboží z místa uskladnění dopraveno do jiného místa bez ohledu na to, uskuteční-li se tato doprava po železnici, po silnici, nebo po vodě. Za okamžik ukončení nakládky se tak pokládá:
 - a. předání naloženého železničního vozu (vozů) drážnímu dopravci, je-li zboží přepraveno z místa uskladnění po železnici (převzetím potvrzeného „návrátového listu“);

- b. převzetí nákladu řidičem, je-li zboží přepraveno z místa uskladnění po silnici(převzetím podepsané kopie „Podání“;
- c. převzetí nákladu vůdcem plavidla, je-li zboží přepraveno z místa uskladnění po vodě(převzetím podepsané kopie „Podání“.
3. Před uzavřením smlouvy o skladování je nutné s určitým předstihem vystavit objednávku nebo knihovací dopis.

Č á s t 2 – S k l a d o v á n í z b o ž í

§ 4. Příkaz k uskladnění/vyskladnění zboží (Podání)

1. Nejpozději při počátku vykládky zboží k uskladnění z dopravního prostředku, resp. počátku naložky dopravního prostředku při vyskladnění musí skladovatel obdržet od ukladatele dvojmo Příkaz k překladu/uskladnění zboží (dále jen "Podání"). Ukladatel dostane zpět jeden výtisk, potvrzený skladovatelem. **Podpisem tohoto dokladu oběma smluvními stranami je uzavřena smlouva o skladování.**

2. V Podání ukladatel specifikuje:

- druh zboží (event. jeho označení šestimístným kódem podle celního sazebníku);
- jeho množství (váhu, počet kusů, druh obalu, značky a čísla);
- číslo/jméno lodi, vagonu nebo auta, kterým zboží do přístavu došlo nebo kterým má odejít;
- odkud zboží došlo nebo kam má odejít;
- doba skladování
- ostatní požadavky (uložit pod střešou, plachtovat, vážit, počítat, třídít, přebalit a pod.).

3. Skladovatel není povinen převzít Podání a není tedy ani povinen požadované skladování provést. Své rozhodnutí nepřijmout Podání a neuskadnit zboží není povinen zdůvodnit.

4. Pro případy skladování specifických zásilek (např. investiční celky, nebezpečné zboží apod.) je nutno uzavřít oficiální smlouvu o skladování. V takových případech je ukladatel povinen uzavřít sám pojistnou smlouvu na hodnotu zboží.

§ 5. Skladové manipulace

1. O tom, zda je zboží způsobilé ke skladování a za jakých podmínek, rozhoduje skladovatel. Skladovatel není povinen uzavřít smlouvu o skladování a zboží uskladnit, pokud charakter zboží neodpovídá bezpečnostním, hygienickým, ekologickým či jiným předpisům.

2. Skladováním zboží se podle těchto Skladovacích podmínek rozumí zejména tyto úkony:

a. převzetí zboží ke skladování ve skladech, krytých rampách, na venkovních složištích a skladování podle písemných dispozic ukladatele v souladu se smlouvou o skladování;

b. vydání zboží ze skladu, kryté rampy, složiště, nebo z plavidla podle písemných dispozic ukladatele v souladu se smlouvou o skladování;

3. Na zvláštní objednávku a úhradu mimo skladné provede skladovatel zejména tyto úkony:

- vyložení zboží z přivážejícího dopravního prostředku a přemístění na místo uskladnění, resp. přemístění zboží z místa uskladnění na místo naložky do odvázejícího dopravního prostředku a jeho naložení
- vážení zboží;
- počítání zboží;
- třídění zboží;
- značkování zboží;
- pytlování zboží, svazkování, ukládání na palety, upevnění zboží popruhy;
- vyprazdňování big bagů

- brání vzorků z uskladněného zboží;
 - zajištění zboží proti klimatickým vlivům podle pokynů ukladatele.
4. Skladovatel je povinen uložit zboží každého ukladatele odděleně od ostatních skladovaných věcí s označením, že jde o zboží ukladatele. Ukladatel má právo kontrolovat stav skladovaného zboží a brát z něj vzorky.
5. Skladovatel má právo bez příkazu ukladatele přemístit zboží na jiné místo ve skladu nebo do jiného skladu. Nárok na úhradu však má pouze provede-li přesun na příkaz ukladatele, nebo není-li zboží vyklizeno v překladní smlouvou sjednané lhůtě.
6. Skladovatel zboží přejímá zpravidla podle značek, čísel, počtu kusů, popř. podle míry nebo váhy, udané v průvodních listinách a jejich přílohách předložených ukladatelem. Zboží se skladuje a vydává zpravidla podle značek, čísel, počtu kusů, popř. podle míry nebo váhy, udané na Příkazu k překladu/uskladnění. Takto stanovené množství je závazné pro ukladatele i skladovatele. Nebylo-li zboží při převzetí skladovatelem váženo, neodpovídá skladovatel za váhu, ale jen za počet kusů nebo míru.
7. Zboží může být ze skladu vydáno buď najednou, nebo po částech či podle jednotlivých kusů, pouze podle písemného příkazu ukladatele.
8. Skladovatel může dát ze závažných důvodů ukladateli výpověď ze smlouvy o skladování (viz odst.10). Výpovědní lhůta je 60 dní, a začíná plynout prvním dnem měsíce, následujícího po měsíci, ve kterém byla ukladateli předána výpověď ze smlouvy o skladování. Ukladatel je povinen skladované zboží nejpozději poslední den výpovědní lhůty vyklidit. Skladovatel zároveň upozorní písemně ukladatele, že po marném uplynutí výpovědní lhůty zboží prodá.
9. Ukladatel může odstoupit od smlouvy o skladování na dobu neurčitou nejdříve následující pracovní den po oznámení skladovateli, že od smlouvy odstupuje. Je však povinen před vydáním skladovaného zboží zaplatit skladné za dobu, po kterou bylo zboží skladováno. Je-li sjednána smlouva o skladování na dobu určitou, může ukladatel vyzvednout zboží ještě před jejím uplynutím, musí však předem zaplatit skladné za celou smlouvenou dobu.
10. Skladovatel může odstoupit od smlouvy o skladování zboží:
- a. zatajil-li ukladatel nebezpečnou povahu zboží a hrozí-li z ní skladovateli značná škoda;
 - b. dlužil-li ukladatel skladné déle než dva měsíce;
 - c. hrozí-li vznik podstatné škody na uloženém zboží, a skladovatel ji nemůže odvrátit;
 - d. nevyzvedne-li ukladatel zboží po skončení doby, po kterou je skladovatel povinen zboží skladovat.
 - e. kdykoliv z důvodu naléhavého veřejného zájmu (stanoví-li tak nebo vydají-li rozhodnutí orgány státní správy).

Skladovatel stanoví po odstoupení od smlouvy přiměřenou lhůtu k vyzvednutí zboží, a tuto lhůtu sdělí písemně ukladateli s upozorněním, že jinak zboží prodá.

11. Neuvolní-li ukladatel sklad ve stanovené lhůtě (nedá-li příkaz k vyskladnění, resp. neumožní-li vyskladnění zboží), a nedohodne-li se se skladovatelem o prodloužení smlouvy o skladování, má skladovatel právo vyúčtovat za první (i započatý) týden překročení lhůty smluvní pokutu ve výši 25% sjednaného skladného, za druhý (i započatý) týden překročení lhůty smluvní pokutu ve výši 50% sjednaného skladného, za třetí a další (i započatý) týden překročení lhůty smluvní pokutu ve výši 100% sjednaného skladného. Nebylo-li skladné sjednáno (např. smlouva o skladování byla uzavřena s volnou skladovací lhůtou), platí jako sjednané skladné obvykle používaná sazba (pro tento druh zboží, resp. pro tento rozsah skladování).

12. Po marném uplynutí lhůty, kterou stanovil skladovatel pro vyzvednutí uskladněného zboží při odstoupení od smlouvy nebo při výpovědi smlouvy o skladování, může skladovatel, po předchozím projednání s předsedou bursovní komory, skladované zboží prodat na náklady ukladatele. Od výtěžku prodeje, který je skladovatel povinen ukladateli bez zbytečného odkladu vydat, si může odečíst kromě skladného i vynaložené náklady, spojené s prodejem.

§ 6. Odpovědnost za zboží

1. Skladovatel odpovídá za škodu na skladovaném zboží, která vznikla po jeho převzetí k uskladnění, a to až do dne vydání zboží, ledaže tuto škodu nemohl odvrátit při vynaložení odborné péče.
2. Skladovatel neodpovídá za škodu na zboží, jestliže byla způsobena:

- a. ukladatelem nebo vlastníkem zboží;
 - b. vadou nebo přirozenou povahou uloženého zboží;
 - c. vadným obalem, na který skladovatel při převzetí zboží ukladatele upozornil a toto upozornění zapsal do potvrzení o převzetí zboží; neupozornil-li skladovatel na vadnost obalu, neodpovídá za škodu na zboží jen tehdy, když vadnost obalu nebyla seznatelná.
3. Vznikla-li škoda způsobem uvedeným v předchozím odstavci je skladovatel povinen vynaložit odbornou péči, aby škoda byla co nejmenší.

§ 7. Nárok na náhradu škody při skladování a jeho uplatnění

1. Jestliže je skladovatel povinen poskytnout náhradu, je povinen nahradit při ztrátě zboží cenu, kterou zboží mělo v době předání ke skladování. Skladovatel neodpovídá za nepřímé a následné škody.
2. Při poškození, znehodnocení, nebo částečné ztrátě zboží je skladovatel povinen nahradit rozdíl mezi cenou zboží v době převzetí k uskladnění a cenou, kterou má zboží v poškozeném stavu, resp. po částečné ztrátě.
3. Cena zboží se určí podle faktury (daňového dokladu), nebo podle celních dokladů, nebo podle poslední kotované ceny tohoto zboží na komoditní burse, resp. dle výrobních nákladů.
4. Je-li škoda je zjevná a patrná a byl-li již při převzetí zboží skladovatelem o poškození zboží (jeho úbytku, znehodnocení, ztrátě) vyhotoven Zápis o škodě, má skladovatel právo požadavek ukladatele na náhradu škody odmítnout a odkázat ukladatele na dopravce, který zboží (zásilku) do přístavu dovezl (dále jen přivážející dopravce). O poškození zboží, které bylo zjištěno při převzetí a byl sepsán Zápis o škodě, uvědomí skladovatel neprodleně ukladatele.

Bylo-li zboží vyskladněno bez záznamu o poškození (úbytku, vadě), není ukladatel oprávněn uplatňovat vůči skladovateli nárok na náhradu škody na základě poškození zboží (úbytku, znehodnocení, ztráty) zjištěné teprve po vyskladnění.

5. Ukladatel, který požaduje náhradu škody za poškození (úbytek, vadu) zboží (dále jen "oprávněný"), předloží kromě písemného odůvodnění nároku ještě:
 - a. Originál Příkazu k překladu/uskladnění; přiloží-li jeho fotokopii, musí předložit i originál, a určený pracovník provozovatele překladu fotokopii ověří (správnost potvrdí svým podpisem);
 - b. Zápis o škodě s případnými přílohami;
 - c. doklad o úhradě skladného (kdo a kdy skladné platil);
 - d. doklad o ceně zboží (daňový doklad, nebo celní doklad), doklad o výši nákladů souvisejících s opravou poškozené zásilky (pokud je výše těchto nákladů v době uplatnění nároku známa), doklad o hodnotě poškozeného resp. chybějícího zboží (např. znalecký posudek o míře poškození, resp. nezbytném snížení ceny).
6. Žádá-li o náhradu jménem oprávněného jeho zástupce, musí předložit úředně ověřenou plnou moc, vydanou oprávněným; tuto plnou moc si provozovatel překladu ponechá.
7. Skladovatel oznámí oprávněnému své rozhodnutí písemně. Vyhoví-li jeho žádosti v plné výši, uhradí mu požadovanou částku. Vyhoví-li skladovatel žádosti oprávněného pouze částečně, vrátí mu uznanou částku a se sdělením o uznání nároku na náhradu mu také vrátí předložené doklady vyjma dokladu o ceně zboží, resp. nákladech na jeho opravení nebo posudku o jeho (snížené) ceně. Nevyhoví-li skladovatel žádosti oprávněného vůbec, vrátí mu všechny předložené doklady. Vyhoví-li provozovatel překladu oprávněnému částečně nebo nevyhoví-li mu vůbec, je povinen uvést ve svém rozhodnutí důvody.
8. Skladovatel rozhodne o předloženém (uplatněném) nároku na náhradu škody do třech měsíců ode dne předložení žádosti, případně do třech měsíců ode dne, kdy byl (po upozornění skladovatele) uplatněný nárok doplněn o vyžádané doklady.
9. Neuplatní-li oprávněný písemně nároky a práva ze smlouvy o skladování nejpozději čtyři roky ode dne zániku této smlouvy, tyto nároky a práva zanikají promlčením

Část 3 – Ustanovení společná a závěrečná

§ 8. Zástavní právo

1. Skladovatel má k zajištění všech svých nároků vyplývajících ze smlouvy o skladování zástavní právo k uskladněnému zboží, dokud s ním může nakládat. Skladovatel a ukladatel se dohodli, že se toto zástavní právo vztahuje i na splatné závazky dlužníka (ukladatele) z ostatních (dříve uzavřených) smluv o překladu a skladování.

2. Skladovatel a ukladatel se v souladu s ustanovením § 299 odst. 2 ObchZ dohodli, že nebude-li závazek ukladatele ze smlouvy o skladování řádně a včas zaplacen, je skladovatel oprávněn k uspokojení svých nároků prodat uskladněné zboží (dále "zástava") sám nebo prostřednictvím třetí osoby za cenu minimálně ve výši tržní ceny stanovené odhadcem oprávněným k této činnosti. O zamýšleném prodeji zástavy je skladovatel povinen ukladatele písemně vyrozumět nejméně 10 dnů před zahájením prodeje. Nepodaří-li se zástavu prodat do 15 dnů od zahájení prodeje, je skladovatel oprávněn zástavu prodat za cenu stanovenou podle tohoto odstavce sníženou o 20%.

3. Při prodeji zástavy je skladovatel oprávněn uzavřít kupní smlouvu v zastoupení ukladatele tak, že kupní cena za prodej zástavy bude uhrazena na účet skladovatele. Z takto uhrazené kupní ceny skladovatel uspokojí svou splatnou zajištěnou pohledávku nebo její část a náklady spojené s prodejem zástavy. Skladovatel vydá ukladateli výtěžek z prodeje zástavy převyšující zajištěnou pohledávku včetně příslušenství a účelně vynaložených nákladů na prodej zástavy do 15 dnů od uspokojení zajištěné pohledávky.

4. Ukladatel k úkonům uvedeným v odst. 1 až 3 tohoto § zmocňuje skladovatele, který toto zmocnění přijímá. Tato plná moc je účinná od vyrozumění ukladatele o uplatnění zástavního práva skladovatelem do uspokojení jeho zajištěné pohledávky, a po tuto dobu je neodvolatelná.

§ 9. Soudní příslušnost

1. Pro všechny spory platí český právní řád a místně příslušný je okresní soud v Děčíně. Skladovatel však má právo žalovat ukladatele v místě jeho sídla.

2. Skladovatel i ukladatel mají též právo předložit spor k rozhodnutí Rozhodčímu soudu při Hospodářské komoře České republiky se sídlem v Praze, nebo Rozhodčímu soudu při Agrární komoře České republiky se sídlem v Praze, nebo Rozhodčímu soudu při Českomoravské komoditní burze Kladno se sídlem v Praze, je-li mezi smluvními stranami sjednána rozhodčí doložka o pravomoci a příslušnosti některého z těchto tří Rozhodčích soudů. Pro ostatní zde neuvedené případy vztahů mezi ČSP a zákazníky platí ustanovení Obchodního zákoníku v posledním znění.

§ 10. Ustanovení o platnosti

Tyto Skladovací podmínky ČSP nabývají účinnosti 1. ledna 2004.